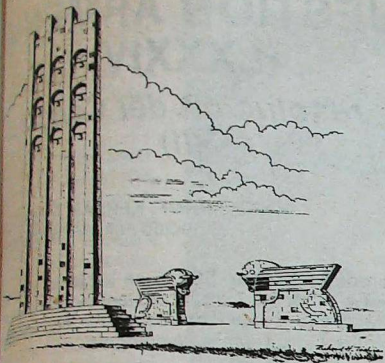




ՄԱՐՏԱԲԱՆԱՍ ՏԱՐԴԱՐԱԲԱԴ

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

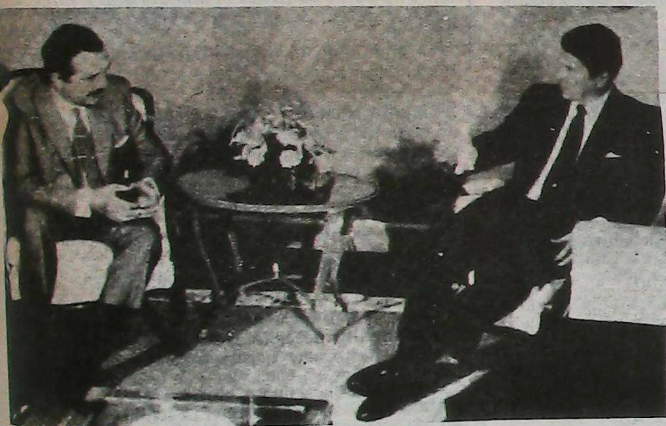
BUENOS AIRES, AÑO X N° 306

MIÉRCOLES, 26 DE SETIEMBRE DE 1984

UU.:

La visita del Dr. Alfonsín a los EE.UU.

El presidente argentino se entrevistó con
el primer mandatario, Ronald Reagan



Los presidentes Raúl Alfonsín y Ronald Reagan durante la entrevista.

El domingo 23 de septiembre ppdo., arribó a Nueva York, en una visita oficial, el presidente de nuestro país, Dr. Raúl Alfonsín, quien fue recibido en el aeropuerto John F. Kennedy de Nueva York por el canciller Dante Caputo, quien había llegado a esa ciudad un día antes, los acompañadores argentinos en la visita, Lucio González del Interior y en la O.N.U., Carlos Rodríguez, por funcionarios del Departamento de Estado norteamericano y residentes argentinos en dicho país.

En el mismo día, el primer mandatario argentino tuvo una trascendente entrevista con el presidente norteamericano Ronald Reagan, en el Hotel Waldorf Astoria, donde se habían hospedado ambos jefes de estado.

En el transcurso de la reunión, el presidente estadounidense planteó la posibilidad de que los países acreedores y los más endeudados de América Latina generaran una instancia de diálogo nueva en abril del próximo año.

Además del tema de la deuda externa de nuestro país, ambos jefes de estado coincidieron en afirmar que "la democracia, la libertad, el pluralismo y la justicia social" son los valores que deben cimentar el sistema político continental.

La entrevista finalizó en un clima optimista para nuestro país.

Todo parece indicar que las relaciones entre los EE.UU. y nuestro país "se están reencanzando" —para emplear una definición del canciller Caputo— en

un marco en que lo económico parece condicionarlo todo.

Por su parte, han sido significativas las declaraciones del canciller Caputo, quien expresó, respecto de la reunión de ambos presidentes, que "es la conclusión de la primera etapa de relaciones bilaterales" con los EE.UU. Añadió que viene ahora "la etapa de establecimiento de relaciones con un sentido de madurez e invariabilidad que le queremos dar, para lo cual hemos estado trabajando en los últimos meses".

Y agregó: "Argentina y EE.UU. defendemos un mismo estilo de vida, no por su contenido estratégico, sino por su contenido cultural". También destacó que "nuestros países deben hacer un gran esfuerzo

Entrevista de la Asamblea Interinstitucional Armenia con el Exarca de los Armenios Católicos Vartán Waldir Boghossian

El jueves 20 de septiembre ppdo., el Exarca de los armenios católicos para América Latina, Monseñor Vartán Waldir Boghossian, concedió una entrevista a la Asamblea Interinstitucional Armenia, organismo que fue representado por el Dr. Roberto Malkasian y los Sres. Michel Karahanian, Juan Carlos Akian, Sarkis Kavukyan y Carlos Tcholakian.

El objetivo de la visita fue relatarle al Exarca el resultado de las gestiones realizadas en Buenos Aires y Ginebra y solicitar su colaboración para promover, en otras comunidades armenias de América Latina, la formación de Asambleas o grupos similares.

El Exarca se mostró muy entusiasmado con la idea, comprometió su apoyo al trabajo de la Asamblea y decidió remitir telegramas de agradecimiento a aquellos expertos que se habían manifestado favorablemente a la inclusión del caso armenio en el Informe sobre Genocidio, en las sesiones de la Sub Comisión de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías de la O.N.U.

Finalmente, los miembros de la Asamblea Interinstitucional Armenia tuvieron la oportunidad de departir algunos momentos con el Padre Clemente Maldjian.

ԵՐՈՒՍԱԳԴՆԵՐ ԿՐԿԻՆ ԱԴՆԵՆԱԼ

Կարգալ էջեր 6, 7, 8 և 9.

para elevar el bienestar de sus pueblos y, al mismo tiempo, desarrollar su economía. Estos dos objetivos suelen ser contradictorios entre sí. Muchas veces, la necesidad de ahorro e inversión no es compatible con la de distribuir, pero ambas son urgentes."

Como conclusión, dijo el

licenciado Dante Caputo: "Creo que la reunión entre los dos presidentes marca casi el final de una etapa de diez meses, en la cual hemos intentado reconstruir una relación tan importante como ésta, que había sido, de hecho, dañada por historias recientes y por viejas historias".

Aberta a X Copa Armênia

A Solenidade de Abertura da X Copa Armênia realizou-se na tarde do último dia 25 de agosto, sábado, concentrou um numeroso público no Ginásio Esportivo do SEC-MAPA - Sociedade Esportiva e Cultural Mocidade Armênia de Presidente Altino.

Ao som do Hino Nacional Brasileiro foi hasteada a Bandeira do Brasil no mastro que fica no lado externo do Ginásio, após o que, já dentro do estádio, o público presenciou um colorido desfile das delegações das sete entidades participantes: SEC-MAPA - Sociedade Esportiva e Cultural Mocidade Armênia

de Presidente Altino, UGAB - União Geral Armênia de Beneficência, JEA - Juventude Evangélica Armênia, Clube Armênio, Mocidade Luz e UJA - União Juventude Armênia.

Foi possível notar o orgulho estampado no rosto das diferentes torcidas, quando no final do desfile dois jovens portando uma faixa com a inscrição: "A Armênia perdura em nós" entrou na quadra.

Durante a cerimônia o padre Yesnig Guzelian, da Igreja Apostólica Armênia São Jorge, orou abençoando o evento e os jovens participantes.

Mariliza Distchekenian estagiando na Mãe Patria

A jovem Mariliza Distchekenian deixou o Brasil no último dia 28 de agosto, terça-feira, com destino a Erevan, onde disfrutará dos benefícios de uma Bolsa de Estudos, que lhe foi conferida pelo Comitê de Relações Culturais com a Diáspora do Governo da Armênia.

Mariliza Distchekenian concluiu no ano de 1983, em

São Paulo, o curso superior de economia e em seguida pleiteou junto do Comitê a concessão da Bolsa de Estudos, que lhe proporcionará alguns meses de estágio na Armênia, direcionados para o estudo da língua e história Armênia.

Antes de deixar o país, Mariliza declarou que decidiu pleitear a Bolsa porque "O

No discurso de abertura Antranik Manuchakian, presidente em exercício da Comunidade Armênia de Osasco, elogiou o esporte como uma forma de unir os jovens da colônia, citou a importância do evento e manifestou a alegria da comunidade armênia de Osasco por estar sediando os jogos de quadra dessa imponente competição e a solenidade de abertura.

No encerramento, as entidades aplaudidas pelo público deixaram a quadra e teve início a primeira competição, futebol de salão principal, disputada entre a SEC-MAPA e a JEA.

estágio seria uma oportunidade de conhecer a Armênia e de obter alguns conhecimentos que pretende divulgar aos jovens desta coletividade".

Mariliza Distchekenian é filha do Com. José Distchekenian e de Eliza Distchekenian.

UGAB promove Noite da Culinária Armênia

A União Geral Armênia de Beneficência - UGAB de São Paulo, promoveu na noite do último dia 18 de agosto, sábado, mais uma NOITE DA CULINARIA ARMENIA.

Esse evento é um dos mais concorridos que a UGAB promove. Desde a primeira vez em que foi realizado agradou aos membros da coletividade, que presti-

giam a atividade com visível prazer.

Manfí e Pachá, os pratos típicos servidos, foram preparados pelas senhoras do Departamento Feminino com muito requinte e agradaram ao paladar dos convidados.

A renda obtida foi revertida em prol do Fundo Assistencial da UGAB.

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LXXXIV)

La resolución del Congreso (II)

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

De un día para otro, EE.UU. se había convertido en defensor y aliado de Turquía suplantando en ese cargo a Inglaterra que, seriamente debilitada, había trasladado su política pro-turca a Washington.

Aún en plena guerra y antes de que finalizara la misma, Churchill, previendo la posible expansión de la influencia soviética, había convencido a los turcos de que se apresuraran a declarar la guerra a Alemania para que, de ese modo, los aliados occidentales tuvieran el pretexto necesario para defender a Turquía y resistir las posibles demandas de Moscú sobre las tierras armenias y los estrechos.

A último momento, la Turquía de Ismet Inönü, después de flirtear durante toda la guerra con la Alemania nazi, le declaró la guerra y se aseguró, de ese modo, la defensa y protección de los ingleses. Esta fue la razón por la cual las fuerzas armadas armenio-soviéticas no pudieron marchar sobre Turquía... Era el mismo Churchill, quien en su famoso discurso de Fulton, en marzo de 1946, había acentuado el principio de la guerra fría y había hecho todo lo posible para convencer al gobierno de Washington para que adoptara la diplomacia de contener al comunismo e impedir la expansión de la influencia soviética.

El gobierno de Truman había adoptado finalmente dicha diplomacia cuya primera expresión fue garantizar la integridad territorial de Turquía y la protección del genocida. En una palabra, EE.UU. se declaraba opositor de la justa causa armenia; iba a oponerse decididamente a la solución del problema a favor de los armenios. Aun más, iba a dar fuerzas a Turquía y después de ello declararlo *muralla de democracia*.

Luego de la declaración de la doctrina Truman, no sólo estaba de más esperar una actitud amistosa por parte del gobierno americano sino que correspondía esperar su firme resistencia. Sobre la base de todo ello, habían sido vanos e inútiles los esfuerzos del Congreso Mundial Armenio. Ya no tenía sentido apelar ante el Departamento de Estado y, como si esto fuera poco, también nos agredió el régimen staliniano.

En efecto, el 29 de octubre de 1947, Vishinski, representante soviético en la O.N.U. e intérprete de la voluntad del georgiano Stalin y de Beria, tomando la palabra en la sesión de Lake Success y dirigiéndose a Selim Sarper, declaró que, en vista de que Gars y Ardahan pertenecían a Georgia, dichas regiones debían serle devueltas... La risibilidad histórica de estas argumentaciones es tan evidente como son cínicos los intentos de Stalin y de Beria, de someterlo a consideración. Naturalmente, no existe nadie que ceda Gars y Ardahan a Georgia o a Armenia, pero estas falsificaciones stalinianas merecen no ser olvidadas.

A la muerte de Stalin, por boca de Molotov, el gobierno soviético declaró que, por razones de buena vecindad y amor a la paz, tanto Georgia como Armenia renunciaban a sus demandas territoriales ante Turquía. Una vez más se inmolaba la sagrada causa armenia ante el altar de la paz. El gobierno del primer ministro Jruschov no invalidó el innecesario sacrificio. Occidente se opuso a nuestra causa territorial y Moscú ordenó a Armenia renunciar provisoriamente a las demandas de tierras. Destino cruel el del armenio...

(continuará)

Escuela Incorporada Armenia

"Isaac Bakchellian"

Commemoración del 50º Aniversario

ACTO CENTRAL
Cena Artístico-Cultural

Auspiciado por
Mons. KRIKORIS POUNIATIAN
(Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina)

Organiza
Comisión de Homenaje

SABADO 13 DE OCTUBRE 21,00 HS.
En el salón de fiestas de la escuela Corrales 2527

Reserva de entradas en:

Corrales 2527 - Tel. 923-7245 Armenia 1322 - Tel. 773-2820
Gurruchaga 1428 - Tel. 72-1380 Canning 2273 - Tel. 71-9931
Canning 1170 - Tel. 773-0326

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 - CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
avisos y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxinqui 191 Ad. 84
Cep. 00579 - SAN PABLO.
T.E.: 813-6731

URUGUAY
Dr. Pedro Daniellian
Dionisio Coronel 129
T.E.: 39-8828, MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Lulu Sourenlian
Camacurá 146
5.000 - CORDOBA.
T.E.: 51-4693

RIGAR'S

Camisería exclusiva

SUBEREG-PARTY EN U.G.A.B.



Foto: Martin Keskiskian

Vista parcial del público presente.

Gratitud hacia los padri-
nos de la Promoción, que
aportaron, en importante
medida, a la concreción de
nuestro sueño, hasta con-
vertirlo en realidad.

Gratitud a todos aquellos
que, con su presencia y su
aporte a festivales, comi-
das, rifas y otras activida-
des que organizamos, nos
brindaron su apoyo, para
alentarnos y acicatearnos
hasta coronar con éxito la
tarea emprendida.

Gratitud a la familia Ma-
rashlian que acompañó y
guió a ese rebaño juvenil,
naturalmente impulsivo y
revolucionario, con el ca-
riño, la firmeza y la pacien-
cia de auténticos padres,
didactas y amigos.

Gratitud, en fin, hacia
muchos más anónimos co-
laboradores que no escati-
maron su aliento y su adhe-

sión para que todo conclu-
yera con felicidad.

(...)



Sr. Rubén Der Avedissian

Han transcurrido casi
tres años desde que ese
puñado de entusiastas
jóvenes realizara ese pe-

riplo espectacular: Buenos
Aires, Frankfurt, Moscú,
Ereván, Atenas, Chipre,
París, Londres, Buenos
Aires, y tal vez, recién aho-
ra está comenzando a sedi-
mentar todo lo aprendido y
vivido en ese mes inolvi-
dable de enero de 1982.

Pero dejemos las
siempre melancólicas y volva-
mos al presente: ¿qué
pueden hacer los padres y
bachilleres de esta Promo-
ción 1981 para devolver, en
parte, todo lo recibido?

Simplemente concurrir y
apoyar a la institución de
Parecordzagán y también,
por qué no, organizar aun-
que no sea más que una vez
al año, alguna actividad
que reporte beneficios ma-
teriales y alivie la situación

económica del colegio o
cubra alguna necesidad del
mismo. Esa es la motiva-
ción que provoca este
nuevo encuentro con todos
ustedes, con el pretexto de
degustar un rico subereg,
en este clima sano de ca-
maradería y amistad.

Debo resaltar que en es-
ta oportunidad, como
siempre, los bachilleres
1981 - hoy muchos de ellos
embarcados con éxito en
niveles terciarios y univer-
sitarios de estudio - han
aportado con entusiasmo y
dedicación su tiempo y su
esfuerzo para la realización
de esta auténtica fiesta.

En oportunidad de otra
reunión similar, dijimos:
"volveremos", y estamos
cumpliendo con lo prometi-
do, y en esta ocasión, reite-
ramos nuestra promesa en
el sentido que la Promo-
ción 1981 estará dispuesta
siempre a colaborar con el
Colegio, cuando sus afe-
nos y esfuerzos sean bene-
ficiosos para el mismo..."

Por su parte, en nombre
del Consejo Directivo de la
institución, habló el Sr.
José Youssefian, presiden-
te de la U.G.A.B., para agra-
decir la colaboración brin-
dada por la Promoción 1981
a la labor educativa del co-
legio y señalar la importan-
cia de mantener a los jóve-
nes constanciados con el
quehacer institucional.

La cena, que se extendió
hasta la madrugada en un
clima de cordial camarade-
ría, fue amenizada con la
actuación del Conjunto Ins-
trumental Armenio "Tatui
Altounian", dirigido por el
Sr. Nubar Barsamian.

CERRAJERIA Y
PLOMERIA
"ROMERO"

Reparación y venta de
toda clase de
cerraduras y
plomaría en general

Larrea 722

Dr. Rupen Rupenian
Dr. Abraham Aharonian
Contadores Públicos.

PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4º Of. 29 - (1017) Capital - T.E. 500.27

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7º
Tel. 40-6809/7112/49-7049

SENSACIONAL COCKTAIL DANZANTE

MAGIC CITY
DISCOTHEQUE
MAGIC CITY

Una Ciudad con estilo

(Fiesta Inauguración)

Jueves 11 de Octubre de 1984. 23.00 hs.

RESERVAS: ARMENIA 1322. T.E.: 773-2820/772-2617

CARLOS PELLEGRINI 1139 (entre Arenales y Santa Fe)

LIGA DE JOVENES -U.G.A.B.-



Exitosa presentación de Música Armenia 100 x 100 y de Arturo Kouyoumdjian



Rubén Knasian



Malviné Krakirian



Mario Kirilis



Héctor Tarpinian



Alejandro Sarkissian



Abraham Betchakdjian

Ante una numerosa concurrencia, reunida en los salones del Complejo "Alex Manoogian" de la U.G.A.B., el sábado 22 de setiembre ppdo., se realizó un recital, en el que actuó el Conjunto "Música Armenia 100 x 100" y como artista invitado, el cantante Arturo Kouyoumdjian.

La locución estuvo a cargo de la Srta. Fabiana Kapekian, quien agradeció, en nombre de la U.G.A.B., a los artistas que hicieron posible la reunión.

A continuación, habló la Srta. Malviné Krakirian, que presentó a los integrantes del conjunto: Héctor Tarpinian (violin), Abraham Betchakdjian (clarinete, tzumá, duduk, shvin), Mirta Sat-

(continúa en pág. 12)



Foto: Martin Keskiskian

A. Kouyoumdjian y M. Satchian

INTERESANTE CONFERENCIA:

"La fascinación del Monte Ararat"

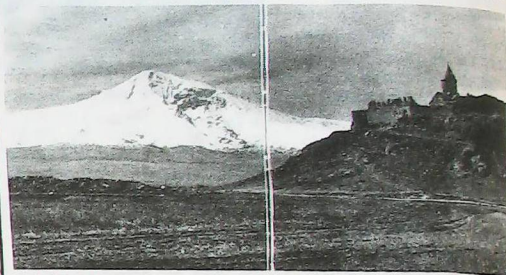
El viernes 20 de setiembre ppdo., en la Clínica Médica Belgrano, se realizó una charla sobre el tema "La fascinación del Monte Ararat", que contó con la participación del Dr. Rolando A. Itim.

La disertación fue acompañada por películas ilustrativas sobre el Gran Masis y el Pequeño Masis.

El Dr. Itim, en primer lugar, se refirió a las distintas teorías sobre la existencia del Arca de Noé y a las expediciones realizadas para hallarlo, hasta que en 1971

Sobre la base de distintos estudios realizados por expedicionarios, el Dr. Itim consideró que el Arca de Noé, por sus dimensiones, podría ser comparado con un moderno transatlántico.

Por otra parte, comentó algunas de las instancias de su visita al Monte Ararat, en cuya ocasión pudo notar cierta animosidad y resistencia por parte de la gente, y de los guías de turismo, en especial, respecto de los armenios, cuando se hacía alguna alusión sobre la enemistad entre ambos



El Gran Masis y a su derecha, Jor Virab.

el gobierno turco -actual poseedor del legendario monte- prohibió todas las expediciones extranjeras.

También mencionó al arqueólogo Abraham Terian de los EE.UU., quien fuera invitado por la U.R.S.S. para realizar investigaciones en el Ararat, basado en unos manuscritos hallados en la zona. Terian fue el jefe de una expedición que se realizó el año pasado, oportunidad en la que pudo fotografiar el monte y algunos restos que se encontraban allí.

pueblos.

Respecto de este punto el disertante expresó: "Entre algunas personas con las que tuve ocasión de hablar, con el guía turco y con un pastor armenio adventista, que trabaja en Turquía, noté que sentían la presión de los turcos contra los armenios y una disposición negativa hacia todo lo que tuviera ese origen".

La charla finalizó con preguntas que le fueron formuladas al Dr. Itim por el público presente.

DIJO VARTKES BEDROSSIAN:

"Para ti, para la inmensa mayoría de la diáspora esta patria es, desde hace mucho, indiscutible, y tú te inflamabas, te salías de tus casillas al hablar de aquellos armenios que no quieren comprender la realidad. Y aquí trataba yo de calmarlos ya que tenía la obligación de sentirme parte de Armenia y Armenia es madre, si lo quieren saber, y está condenada a perdurar."

-¿Cuándo vamos a acostumbrarnos a valorar lo que tenemos? preguntabas tú y la misma pregunta te hacía yo, ¿cuándo dejarán algunos de nuestros compatriotas, de vivir con viejos mapas y banderas y dejar de convertir una de esas banderas en espada dirigida hacia la Patria. La bandera estatal puede flamear únicamente en un país real, y existe ese país."

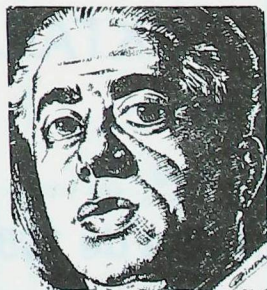
CONCIERTO EN HOMENAJE A ARAM KHACHATURIAN

En el 80° Aniversario de su Natalicio

Solistas: Flora Fermadjian
Margarita Fermadjian
Luis Slavy

Vida y obra: a cargo de Juan Pedro Franze
Lunes 1° de Octubre 21:15 HS.
Centro Cultural General San Martín - Sala "A"

Secretaría de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires
Unión General Armenia de Beneficencia



-ENTRADA LIBRE-

CLINICA ALCLA

Geriatría - Atención Integral - Rehabilitación
Recuperación de postoperatorio - Sala de cuidados progresivos - Atención Médica y de enfermería especializada las 24 horas - Recreación y Terapia Ocupacional
Vuelta de Obligado 3165 Capital

Se solicitan Visitadoras Promotoras de Venta

Laprida 2811

Tel. 760 - 9915/5474

Florida

Sentencia del Tribunal Permanente de los Pueblos en su Sesión sobre el Genocidio de los Armenios

MIEMBROS DEL TRIBUNAL

Madjid Benchikh (Argelia), profesor de la Universidad de Argel.
 Georges Casalis (Francia), teólogo.
 Harald Edelstam (Suecia), embajador.
 Richard Falk (Estados Unidos), profesor de la Universidad de Princeton.
 Ken Fry (Australia), miembro del Parlamento.
 Andrea Giardina (Italia), profesora de la Universidad de Roma.
 Sean Mac Bride (Irlanda), presidente de la Oficina Internacional de la Paz, Premio Nobel y Lenin de la Paz.
 Leo Matarasso (Francia), abogado de la Corte de Justicia.
 Adolfo Pérez Esquivel (Argentina), Premio Nobel de la Paz.
 James Petras (Estados Unidos), profesor de la State University (New York).
 François Rigaux (Bélgica), profesor de la Universidad Católica de Lovaina.
 Ajit Roy (India), economista y periodista.
 George Wald (Estados Unidos), Premio Nobel de Medicina.

FUNCIONAMIENTO ESTRUCTURAS DEL TRIBUNAL

El Tribunal Permanente de los Pueblos está provisto de estatuto. Para comprender el funcionamiento y las competencias del Tribunal son especialmente importantes los artículos 2, 3, 4, 5, 13, 14, 15 y 20 del estatuto.

Artículo 2:
 La misión del Tribunal es la de promover el respeto universal y efectivo de los derechos fundamentales de los pueblos, determinando si estos derechos son o no violados, examinando las causas de estas violaciones y denunciando a la opinión pública mundial a los autores de dichas violaciones. El Tribunal aplica los principios internacionales de *ius cogens* como expresión de la conciencia jurídica universal, y especialmente los principios de Nuremberg; hace suya la Declaración de Ar-

gel sobre los derechos fundamentales de los pueblos y aplica los instrumentos fundamentales de las Naciones Unidas, en particular, la Declaración Universal y los Pactos Internacionales de Derechos Humanos, la Declaración sobre las Relaciones amistosas entre los Estados, las Resoluciones de la Asamblea General sobre la Descolonización y sobre el Nuevo Orden Económico Internacional, en particular, la Carta de los Derechos y Deberes Económicos de los Estados, así como el Convenio para la prevención y represión del crimen de genocidio. El Tribunal también aplica cualquier otro instrumento internacional, universal o regional cuyo objetivo sea desarrollar, actualizar o ampliar el alcance de los textos relativos a los derechos de los pueblos.

Artículo 3:
 Cualquier gobierno, organización internacional gubernamental o no gubernamental, movimiento de liberación nacional, grupo político o sindicato, o grupo de particulares puede acudir al Tribunal para que éste conozca cualquier violación de los derechos fundamentales proclamados en los instrumentos jurídicos contemplados en el artículo 2.

Artículo 4:
 A petición de las personas o grupos citados en el artículo anterior, el Tribunal puede pronunciar un dictamen sobre cualquier cuestión que sea de su competencia.

Artículo 5:
 La Presidencia del Tribunal puede proceder a investigaciones o estudios sobre cualquier situación internacional que refleje una violación de los derechos fundamentales de los pueblos y de las libertades de las minorías y de los individuos.

Artículo 13:
 La Presidencia dirige cada año al Consejo de la Fundación un informe en el que enumera todos los casos que le han sido sometidos, así como los motivos por los que han sido declarados admisibles, no admi-

sibles, manifiestamente mal fundamentados, o han sido archivados.

Artículo 14:

Desde que una solicitud es declarada admisible, la Presidencia se esforzará en obtener la cooperación del gobierno, de la autoridad o del grupo en cuestión, y dará a estos todas las facilidades para que puedan presentar sus pruebas y sus alegaciones.

Artículo 15:

Cualquier gobierno, autoridad o grupo privado puesto en cuestión será informado de las reclamaciones o solicitudes presentadas contra él tan pronto como sean declaradas admisibles por la Presidencia, o desde que ésta haya decidido proceder de oficio a una investigación que lo ponga en entredicho. Tendrá la posibilidad de participar en todas las fases del procedimiento. Todos los actos del proceso que le afecten le serán comunicados en tiempo útil, incluso en el caso de que se niegue a reconocer la competencia del Tribunal.

Artículo 20:

Las sentencias del Tribunal son definitivas. Estas, así como las demás decisiones del Tribunal serán comunicadas a las partes interesadas, al Secretario General de las Naciones Unidas, a las Organizaciones Internacionales competentes, a los Gobiernos y a la Prensa.

Introducción

Esta demanda ha sido declarada admisible por la presidencia del Tribunal de conformidad con el artículo 11 de los estatutos, y elevado a conocimiento del gobierno turco en aplicación de las disposiciones de los artículos 14 y 15. Se invitó a dicho gobierno a enviar representantes, o bien, a remitir documentación por escrito exponiendo su posición.

Dado que el gobierno turco no respondió a esta invitación, la presidencia decidió presentar a los debates del Tribunal dos documentos que se agregan a continuación, con los argumentos de la parte turca en apo-

yo de su negación del genocidio de los armenios.

El Tribunal sesionó en audiencias públicas los días 13 y 14 de abril de 1984 en la Sorbona de París, y deliberó el 15 de abril de 1984.

Luego de sus deliberaciones, produjo la siguiente sentencia:

Visto la Declaración Universal de los Derechos del Hombre, del 10 de diciembre de 1948,

Visto la Convención para la Prevención y Represión del Crimen de Genocidio, del 9 de diciembre de 1948,

Visto los principios de Nuremberg, formulados por la Comisión de Derecho Internacional y adoptados por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 1951,

Visto la Convención sobre la Imprescriptibilidad de los Crímenes de Guerra y los Crímenes contra la Humanidad, del 26 de noviembre de 1968,

Visto la Declaración Universal de los Derechos de los Pueblos (Argel, 4 de julio de 1976),

Visto el estatuto del Tribunal Permanente de los Pueblos (Boloña, 24 de junio de 1979);

Escuchados los informes de:

- Richard G. Hovannisian, profesor de la Universidad de California, de Los Angeles (U.S.A.) sobre la cuestión armenia de 1878 y 1923;

- Gerard J. Libaridian, historiador, director del Instituto para la investigación y documentación sobre la Armenia contemporánea, de Cambridge (Mass., U.S.A.) sobre la intención de genocidio y la ideología del movimiento "Jóvenes Turcos";

- Christopher Walker, historiador y escritor, sobre las fuentes británicas relativas al genocidio de los armenios;

- Dr. Tessa Hoffmann, de la Freie Universität, Berlín Oeste, sobre las fuentes alemanas y austríacas relativas al genocidio de los armenios;

- Yves Ternon, historiador y escritor, sobre el genocidio de los armenios del Imperio Otomano (1915-1916);

- Jöe Verhoeven, Profesor de la Universidad Católica de Lovaina, sobre

el pueblo armenio y el derecho internacional;

- Dikran Kouymjian, Profesor de la California State University (Fresno), sobre la destrucción de los monumentos históricos armenios;

Escuchado los testimonios de:

- Sr. Indjirabian (Francia)
- Sr. Haigoul Boyajian (Estados Unidos),
- Sr. Guzelian (Francia)
- Sr. Nahabedian (Estados Unidos), sobrevivientes de las masacres;

Escuchada la lectura:

- del informe del profesor Leo Kuper, de la University of California, Los Angeles, sobre el concepto de genocidio en su aplicación a la masacre de los armenios;

- de la nota del profesor Theo Van Boven, ex director de la división de los Derechos del Hombre de la O.N.U., sobre la supresión de la referencia a la masacre de los armenios durante el estudio de la cuestión del genocidio ante la Comisión de los Derechos del Hombre de las Naciones Unidas;

Tomado conocimiento:

- de numerosos documentos presentados por los informantes en apoyo de sus informes, especialmente de documentos provenientes de fuentes británicas y, sobre todo, de fuentes alemanas;

- de una importante y abundante documentación proveniente de fuentes americanas;

- de la documentación sobre el proceso de los Unionistas (1919) y sobre el proceso de Soghomon Terlirian en Berlín—Charlottenburg (1921);

- del documento titulado "El problema armenio: nueve interrogantes, nueve respuestas" (Instituto Política Extranjera de Angora), exponiendo el punto de vista del actual gobierno turco;

- de la deposición del profesor Ataou, de la Universidad de Angora, ante la Cour d'Assises de París (enero de 1984), en defensa de las tesis del gobierno turco.

(continuará)

ASHARDJIAN INMOBILIARIA



40-5131
40-5922

46-7790
49-3441

SUCRE Y O'HIGGINS
 ORIGINAL DUPLEX
 TELEFONO Y COCHERA
 Liv. y com. en desniv. pisos tarugados, hogar, 3 dorm. (1 en suite c/ vest.) balcón terraza, 2 baños y toil. escrit. play-room, coc.-off. dep. serv. lavadero.

AV. SANTA FE
 Y PARANA
 PISO CATEG. C/TELEF.
 TERRAZA JARDIN 12x6
 Hall, liv. y com. escrit. 4 dorm. (1 en suite) 3 baños, toil. coc. off. 7x6 lav. 2 dep. serv.

3 DE FEBRERO
 Y LA PAMPA
 PISO EN ESQUINA
 TELEFONO Y COCHERA
 Liv. y com. balcón 3 dorm. (1 en suite) 2 baños y toil. coc. 2 dep. serv. doble circulación.
 A ESTRENAR

3 DE FEBRERO
 Y ECHEVERRIA
 TELEFONO Y 2 COCHERAS
 PISO 18
 Excelente recep. liv. y com. 3 dorm. (1 en suite) balcón, 2 baños y toil. coc. com-drio. 2 dep. serv. lavadero.

Երուսաղէմի Պատրիարքարանին Պաշտօնական Քննութիւնը Երեւան Կը Բերէ Ազգային Մեծ Աղէտ Մը Եղիշէ Պատրիարք Պատասխանատու Կը Նկատուի Ծանրակշիռ Արարքներու

Մեր Խօսքը

Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան վերին մարմինները երկար առեւ սպասեցին՝ ուղեգրի մը որդեգրելու համար Երուսաղէմի ներկայ տագնապին առնչութեամբ:

Երբ անկախ մամուլը սկսաւ ֆողագործումներ կատարել Երուսաղէմի մէջ ստեղծուած որդալի կացութեան մասին, Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան ղեկավարութիւնը նախընտրեց ըստպատեմբի միջոցով վեհապետ Հայրապետին նշանակած պատկառելի Քննիչ Յանձնախումբը իր քննութիւնը աւարտել եւ իր տեղեկագիրը փոխանցել Ամենայն Հայոց Հայրապետին:

Մեր մամուլի արտայայտութիւնները հաշուետուութեան գոյս պահանջէ մը անդին չանցան, նոյնիսկ երբ Երուսաղէմի Պատրիարքարանի Աթոռակալը յատուկ թուղթ մը հրատարակելով վարկարկելի արտայայտութիւններ ունեցաւ մեր կուսակցութեան եւ մեր ղեկավարութեան մասին:

Ներկայիս լրջօրէն քննել ետք ՔՆՆԻՉ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԻՆ ՏԵՂԵԿԱԳԻՐԸ, Պատրիարքին ԲԱՅԱՏՐԱԿԱՆ ՏԵՂԵԿԱԳԻՐԸ, եւ Յանձնախումբի ԵԶՐԱՓԱԿԻՉ ԼՈՒՍԱՐԱՆՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ, կու գանք այն եզրակացութեան որ Երուսաղէմի ներկայ իշխանաւորը եւ իր գործակիցները պատասխանատու են հսկայ գումարներու անհետացման, ինչպէս պատասխանատու են զանազան եւ ձեռագրատան կողմնակցներուն: Այս բոլորին կը միանան նաեւ բարոյական անմախքեաց առատներն ու վանքին առաքելութեան ըստպատեմբու ներկայ փայլալուր:

Աւելի երկար լուրսին պահելը ոչ միայն պիտի չողովէ Պատրիարքը, զգաստութեան թերելով զինք, այլ մեզ պիտի դնէ լրջութեան կացութեան մեղսակից դառնալու պատասխանատուութեան դիմաց:

Հարաւային Ամերիկահայութիւնը լուսաբանելու միտումով, ստորեւ կը հրատարակենք Երուսաղէմի տագնապը ուրուագծող եւ հարցերը բազմակողմանի կերպով քննող ընդարձակ յօդուած մը, ինչպէս նաեւ, Հայրապետական Քննիչ Յանձնախումբի Եզրակացութիւնը:

ՌԱՄԿԱՎԱՐ ԱԶԱՏԱԿԱՆ ԿՈՒՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Քանի մը տարիներէ ի վեր տարբեր աղբիւրներէ հասնող տեղեկութիւններու պատճառաւ ազգային պատասխանատու չըլնանակներ լուրջ մտահոգութեան մատնուած էին. ծանրակշիռ մեղադրանքներ սկսած էին տարածուիլ Երուսաղէմի Հայոց Վանքին նրկապետ մատակարարման մասին: Իսկ բարոյական խաթարումները երկար առեւնէ ի վեր բարացուցական յատկանիշները դարձած էին Վանքին վերին իշխանութեան:

Ճշմարիտ է թէ առաջին անգամ չէ որ Երուսաղէմի Պատրիարքարանը նրկական թէ բարոյական թերացումներու պատճառաւ ըրննադատութեանը առարկայ կը դառնայ. սակայն այս անգամ չըլնան ընող զրոյցները վկայութիւններ կը բերէին սահմակցուցիչ համեմատութեան հասնող նրկական զեղծումներու մասին, զորս կարելի էր համեմատել միայն հոն տիրող բարոյական մթնոլորտի ահաւորութեան հետ:

Անհրաժեշտ կը դառնար ուրեմն որ Հայաստանեայց եկեղեցիի գերագոյն իշխանութիւնը հանդիսացող Ամենայն Հայոց Հայրապետը լուրջ քննութիւն մը բանար Երուսաղէմի կացութեան մասին, անսալով ժողովրդային պահանջներուն եւ ազգային պատասխանատու չըլնանակներու մտահոգութեանը: Հարկ էր ի գործ

դնել Ամենայն Հայոց Հայրապետին հեղինակաւոր միջամտութիւնը, փրկելու համար Հայաստանեայց եկեղեցիի պատիւը եւ իր նախելու համար մեր եկեղեցիին պատկանող ազգային գանձերը, որոնց մասին կը տրէր այն միամիտ հաւատքը թէ կը գտնուէին ապահով ձեռքերու մէջ:

Ահաւասիկ այս պարագաներուն ներքեւ է որ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսը նշանակեց Հայրապետական Քննիչ Յանձնախումբ մը, կազմուած ազգային թէ եկեղեցական չըլնանակներու մէջ վարկ վայելող անձնաւորութիւններէ: Յանձնախումբին մաս կը կացմէին այժմ հանգուցեալ Սերովբէ Արքեպս. Մանուկեան (Հայրապետական Պատուիրակ Արեւմտեան Եւրոպայի Հայոց, Փարիզ), Ռիչըրտ Բ. Կրէյքըրի (Իրաւաբան, Նիւ Եորք), Նազար Նազարեան (առեւտրական, Նիւ Ճըրզի), Կարպիս Ռ. Զրբաշեան (առեւտրական, Փարիզ) եւ Կարպիս Օհանեան (հաշուակալ, Տիբրոյթ Միչիկըն):

Յանձնախումբին պարտականութիւնն էր «քննարկել Երուսաղէմի Հայոց Պատրիարքարանի նրկական եւ կալուածական գործունէութիւնները եւ այդ քննարկումին արդիւնքները ներկայացնել» Վեհապետ Հայրապետին:

Յանձնախումբը, լման կազմով, 24 Յունուար 1983ին մէկ շաբթուան համար գացած է Երուսաղէմ, եւ անմիջապէս ներկայանալով Պատրիարքին՝ սկիզբը անկէ ստացած է գործակցութեան սիրալիր խոստումներ, սակայն առաջին իսկ քայլէն ինքզինք գտած է խոչընդոտներու, ձգձգումներու, անգործակցութեան եւ ի վերջոյ սխալ եւ սուտ յայտարարութիւններու առջեւ: Պատրիարքարանի հաշուակալ ու գանձապահ՝ Յանձնախումբին ներկայացուցած են «ինչ որ ունին», որ հաշուակալական օրէնքներու համաձայն գրեթէ ոչինչ կը ներկայացնէ, որովհետեւ շուտով յայտնի դարձած է որ մեծ գումարներ պարզապէս ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒՄ են տոմարներուն մէջ, սակայն նոյն այդ գումարները գանձապահին ջեն ՅԱՆՁՆՈՒՄ կամ Պատրիարքարանի հաշուին ջեն ԴՐՈՒՄ դրամատան մէջ, այլ մնացած են Պատրիարքին մօտ:

Հայոց Պատրիարքարանի Կալուածներու Քարտուղար ներկայացնող պաշտօնեայ մը, Գէորգ Հիւնդեան, փոխանակ դրամատանային հաստատագիրներ, ստացագիրներ, գանձուած փոխգրքներ (չէք) օրինակներ եւ այլ վաւերացումներ ներկայացնելու պահանջած է որ Հայրապետական Յանձնախումբը զբաղի «կապոյտ տետրակներու մանրամասն քննութեամբ»: Յանձնախումբի տեղեկագրէն յայտնի կ'ըլլայ որ այդ «կապոյտ տետրակները» Պատրիարքարանի գանազան բաժիններուն մատակարարութիւնը, Դպրեմանք, Ս. Թարգմանչաց Վարժարան, տպարան, լուսարարապետարան, եւայլն՝ ամսական ելեւմուտքին արձանագրութիւններն են պարզապէս, եւ ուրեմն ոչինչ կը փաստեն եւ մանաւանդ ոչինչ կը պարզեն:

Յանձնախումբը օակայն իր միջոցներով շարունակած է քննութիւնները: Պարզուած են երկու կարեւոր իրողութիւններ վանքապատկան կալուածներու առնչութեամբ:

Ա.՝ Համաձայն խարայեան օրէնքի, երբ կալուած մը՝ քրեական կամ աշխատանքի վայր՝ վարձակալ կը փոխէ, նոր եկող վարձակալը հինին կը վճարէ «բանալիի դրամ», որուն 66 1/3 տո

(Տար. 7-րդ. է)

Երուսաղէմի Աղէտը

Երուսաղէմի մէջ այդ հինգ միլիոն տղարի ծախսին առ նուազն երեք միլիոն տղարը սուտ է:

Ստորագրողները իր իսկ ներկայացուցած հաշիւներուն մէջ յիշատակ արեւելեան իւրացում մը կը մատնէ յակամայս:

Ստորագրողները այն է որ Եղիշ Պատրիարքի բառորդ դասակարգութեան առաջին օրերէն խաթարուեցաւ եւ կազմաւորուեցաւ միաբանական կեանքը. երիտասարդ արեւելեան, ուսուցիչները էր ծառայէին Ս. Աթոռին, աճապարանքով հեռացան Երուսաղէմէն. անոնց հետեւեցան Դպրեվանքի յաջորդող շրջանակները:

Երուսաղէմի առաջին տարիներուն շինուած եւ այնքան տարածուած «Կիւլպէնկեան շէնք»ը, հայ ընտանիքներու բնակարանային յարմարութեամբ, խեղճուկրակ եւ ամենէն աժան շինանիւթով կառուցուած բնակավայր մըն է: 1973ին կառուցուի սկսած էր եւ կարծես Մանուկեան Դպրեվանքը, նշանաւոր է շինարարական գեղեցկութիւններով. նոյնը՝ Ազգային Սուրբ Փրկչի Գեղեցիկատան Ս. Սարգիս Եկեղեցիին պարագային, որ տաս տարի վեր կիսաւարտ կը մնայ, կմախքի մը պատկերը պարզելով՝ շէնքի բնակելի թաղամասերը, ինչպէս նաեւ միաբաններու թաղամասերը քաղաքային ենթակառուցութիւններով եւ անկի բնակարաններով: Նոյնը՝ Ս. Յակոբեանց Տաճարին, Գեթեմանիի Ս. Ստեփանոսի Վանքին եւ Բեթլէհէմի մօտ «Պարոնտէր»ի շէնքին եւ ընդհանրապէս կառուածին պարագային:

Շինուած հսկայ Դպրեվանքին մէջ այսօր հազար թէ 15-20 ուսանողներ կը գտնուին, մինչ շէնքը նկատի առնուած էր նուազագոյն Պաշտօնական համար: Ս. Թարգմանչաց Վարժարանի օտար ուսանողները հետզհետէ կը հեռանան՝ ամսաթոշակներու անդոհանքի առկերելուն պատճառով: Վանքի աշխարհական պաշտօնէութիւնը նուազագոյն թիւի իջած է՝ նրկականի միեւնոյն պատճառով: Բայց Եղիշ Պատրիարք տակաւին կը շարունակէ իր փորձամքները եւ կը յօդորոտայ մէկ միլիոն տղար գնահատուած իր իրաւաբանութիւնով ու «յետնեալ պարտքեր»ու երեւակայական ուղծմամբ:

Այս բոլորը իրենց սարսափելի ազդեցութիւնը ունեցած են եւ Երուսաղէմի Միաբանութեան, պաշտօնութեան, առաքինութեան ըմբռնութիւնները հիմնովին յեղաշրջուած են եւ խաթարուած: Չենք ուզեր խորացնել Երուսաղէմի զահակային հրապարակաւ ցուցադրուած անհասկանալի զայրուածութիւնը կենցաղի եւ մաքսանկեղութիւններէն: Արդեաւ պատմութիւնները բոլորին բերանն են:

Այս ամէնուն մասին տարիներէ ի վեր շշուկներ կը շրջին. սա- լիս այս անգամ Հայրապետական Բնիկ Յանձնախումբին որոշումով անհեղինակ տուեալներն են որ կը հաստատեն կատարուած զննարկումները, եւ ահա կը պարզուի թէ Եղիշ Պատրիարքի բառորդ դարու Երուսաղէմի տղարները աղէտ մը կը հանդիսանայ Հայաստանիայց Եկեղեցիին եւ Հայ Ժողովուրդին համար:

Հետեւեալը, հրամայականօրէն եւ ազգովին ԿԸ ՊԱՀԱՆՁԼՈՐ ԵՂԻՇԻ ՊԱՏՐԻԱՐԿ ՀՐԱԺԱՐԻ:

Եղիշ Տրապարի Պատրիարքը, Ս. Յակոբեանց միաբանները եւ հաւորելի իրենց հարազատ Տունին մէջ, Միաբանական խորհուրդի գումարին եւ ըստ Կանոնագրի հրաժարեցուած յայտարարութիւնով զինքը, ընտրելով նաեւ այն անձը՝ որ իրենց հետ համախորհուրդ պիտի պատրաստէ Կանոնագրութիւն մը, որպէսզի վերանայ իր տարիներէն եւ Երուսաղէմի Հայոց Պատրիարքութիւնը վերանայայ իր հին փառքին, դառնայ եկեղեցական եւ մշակութա- յանապառհի կեդրոնը:

Եղիշ, նաեւ, Հայաստանեայց Եկեղեցիի բոլոր իշխանաւոր- անքէն կը պատուի որ բարոյապէս եւ ի հոգեւորս պահանջեն Եղի- շ Պատրիարքին որ հեռանայ մեր Եկեղեցիի կարեւորագոյն կեդ- րոններէն մէկը հանդիսացող Երուսաղէմի Պատրիարքութեանէն՝ ի իր մեր Եկեղեցիի պատուին եւ վարկին, եւ ի սէր մեր ազգային իրաւունքին չահեղութիւն:

Եր սպաննք արդիւնքի:

Եզրակացութիւն Հայրապետական Քննիչ Յանձնախումբի

1.- Երկու միլիոն երկու հարիւր քսանհինգ հազար հինգ հա- ռիւր վաթսուց եւ մէկ ամբիկեան տղար (2,225,561) ստացուած է Պատրիարքին կողմէ, ինչպէս մանրամասնուած ու փաստագրուած է Յօդուած ԺԳ-ի մէջ, եւ այդ մասին ոչ մէկ հաշիւ կամ քաղա- տրութիւն տրուած է Պատրիարքին կողմէ: Եթէ Պատրիարքը չըկա- տրուէ ամբողջական հաշիւ մերկայացնել վերոյիշեալ գումար- քին մասին, պէտք է Միաբանութեան կազմը պատասխանատու մկատուի այն գումարին համար, որուն դիմաց հաշուետուութիւն չէ կատարուած:

Յանձնախումբը մասնաւորաբար մտահոգուած է այն 850,000 տղարով որուն համար Պատրիարքը պետական արտօնութիւն ըս- տացած է արտասահման փոխանցելու: Պէտք է Միաբանութեան տրուի մանրամասնութիւնները՝ ճշելով թէ ո՞ր երկրի ո՞ր դրա- մատան են որոնք անունին փոխանցուած է այդ գումարը եւ այդ ուղղութեամբ մերկայացուի մասնապատասխան փաստաթուղթե- րը:

2.- Պէտք է հաշիւ մերկայացուի Լըվէնք Պոնտրս Ուերհաուս ընկերութեանէ ստացուած վերջին տասը տարիներու վարձեկներուն մասին:

3.- Հաշիւ պէտք է տրուի 53 տարուան համար վարձուած թիւ 25 հողաշերտին (Տեղեկագրի յօդուած Ի բաժին) մասին:

4.- Պատրիարքը անձամբ պէտք է հատուցանէ Երուսաղէմի Ա- թոռին 274,103 տղար (եւ ոչ թէ 318,729 տղար) իրքին իր անձնա- կան պարտքը, որովհետեւ այդ գումարը կը մերկայացնէ տարրե- րութիւնը այն գումարներուն, զորս Պատրիարքը կ'ընդունի թէ ստացած է եւ այն գումարներուն, որոնք իրապէս փոխանցուած են Պատրիարքարանի արկղակային (փաստաթուղթ թիւ 4) փոխան 318,729 տղարին, 274,103 տղարը թելադրուած է որովհետեւ, խնդրոյ առարկայ գումարներուն տղարի վերածման հաշույն մէջ, փոխանակման համար տարեկան պաշտօնական միջին սակը գոր- ծածուած է՝ թէ՛ ՍՍՏՐԱՐԱՏԱՐԻ ԵՂԻՇԻ Ս. ԱՐԿԻՄԱԿԻՍԻՆ ՓՈԽԱՆՑԻ- ԻԱՄԻ ԳՈՒՄԱՐՆԵՐՈՒՆ ԿԱՊԱԿՑՈՒԹԵԱՄԲ: Մինչդեռ 318,729 տղար պիտի գոյանար ՍՍՏՐԱՐԱՏԱՐԻ գումարներուն համար եթէ գործածուէր փոխանակման ՍՏՐԱՐԱՏԱՐԻ միջին սակը, իսկ արկղա- կային փոխանցուած գումարներուն համար փոխանցման ԱՄՍԱ- ԿԱՆ միջին սակը:

5.- Թիւ 9 փաստաթուղթը ցոյց կուտայ թէ Պատրիարքարանի կալուածներ վարձուած են առանց ցոյց տալու թէ «քանակի դրամ» ստացուած է: Պէտք է քննութեան ենթարկուի այն գործառնու- րութիւնները, եւ եթէ քանակի դրամները ստացուած են այդ առի- թով, պէտք է հաշուետուութիւն մը ըլլայ ստացուած այդ գումար- ներուն մասին:

Նկատի ունենալով որ վարձակալական հակակշիռ ենթակայ կալուածներու պարագային հազուադէպ քաղաքականութեամբ կալ- ւած կը վարձուի առանց «քանակի դրամի», Յանձնախումբը գո- րաւոր կանխածներ ունի որ թիւ 9 փաստաթուղթին մէջ նշուածնե- րէն դուրս դեռ կան այլ պարագանք եւս ուր կալուած վարձուած է եւ ստացուած քանակի դրամը չէ մտած Պատրիարքարանի հաշիւ- ներուն մէջ:

LEVON SPON
Agente
Su bout qui de
Av. Triunvirato 3811
Bout

Հայ Դատի Պաշտպան Լեւոնուրո Տեափուրի Վերադարձաւ Արժանիին

Սեպտեմբեր 14-ին Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան մէջ Լեւոնուրո Տեափուրի վերադարձը նշուեց:



Լեւոնուրո Տեափուրի

Լեւոնուրո Տեափուրի մասնակցեցեցին Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան 14-ին Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան մէջ ընդունելու արարողութեան:

Ընդունելութիւն Ի Պատիւ Հայ Դատի Պաշտպան Տեափուրիին

Սեպտեմբեր 14-ին Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան մէջ ընդունելու արարողութեան մասնակցեցին Լեւոնուրո Տեափուրի և Տեափուրի Պաշտպան Տեափուրիին:



Զարեհ Կարաման, Տեափուրի Լեւոնուրո, Տեափուրի Պաշտպան Տեափուրի և Տեափուրի Լեւոնուրո:

Զարեհ Կարաման, Տեափուրի Լեւոնուրո, Տեափուրի Պաշտպան Տեափուրի և Տեափուրի Լեւոնուրո:

Ընդունելութեան ժամանակ Լեւոնուրո Տեափուրիին խոսք ասաց Լեւոնուրո Տեափուրի:

Գաղութիւն Բանտարկեալները

Գաղութիւն Բանտարկեալները Լեւոնուրո Տեափուրիին խոսք ասաց:

Լեւոնուրո Տեափուրիին խոսք ասաց:



Լեւոնուրո Տեափուրի

Լեւոնուրո Տեափուրիին խոսք ասաց:

U.G.A.B. - U.G.A.B. - U.G.A.B.
EXPOSICION PICTORICA DE TOROS GURLEKIAN
 Inauguración: Viernes 5 de Octubre 20,30 Hs.
 Armenia 1322
CICLO DE AUDICIONES POR LRA 1 RADIO NACIONAL
 Viernes 5 a las 14,45 Hs.
HOMENAJE A TANIEL VARUYAN
 Textos: Agustin Tavitian
 Viernes 19 a las 14,45 Hs.
HOMENAJE A ARAM KHACHATURIAN
 Textos: Felisa Kuyumdjian
VIERNES 28 CENA - SHOW
 Conjunto Musical "Levon Shant"
 Organizan Promociones 84/85 Reserve su entrada
VIERNES 5 DE OCTUBRE
 Acto Anual del Jardín de Infantes "Serpuhi Ekshian"
 14,30 Hs.

Su café molido al gusto oriental
Gran Visir
 Ronda 510 Tel. 97-4763

nouri Jean's
 de M. NOURIKHAN e hijos
 Lee WARDEN
 20 SUCURSALES CORDOBA

ESTUDIO "HAIFILMS"
 Agop-Jack Tucmanian
 • Filmaciones sonoras (super 8 y 16 mm.) • Bodas • Cumpleaños • Compromisos • Fiestas • Fotografías publicitarias, comerciales e industriales
 EXPERIENCIA Y CALIDAD PROFESIONAL
 Presupuesto y reservas al 658-5074 Villarino 257 R. Mejía

GALICIA Y RIO DE LA PLATA
 Compañía de Seguros
 Bartolomé Mitre 777 7° "B" T.E.: 566-7073 - 49-1886/1942
 Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia, a través de:
SEGUROS LAMAS
 INFORMES EN U.G.A.B.

Agradable Velada Danzante

El sábado 8 de setiembre ppdo., numerosos jóvenes danzaron hasta la madrugada en el salón "Golden Horn" del Buenos Aires Sheraton Hotel, en un baile organizado por la Liga de Jóvenes de la U.G.A.B.

El salón completamente colmado fue el marco ideal para esta velada de gran calidez, brindada no sólo por los organizadores sino también por un ambiente de gran nivel.

Satisfecha por el éxito de esta reunión, la Liga de Jóvenes de la U.G.A.B., integrada por: Teodoro Yacoubian, presidente; Shant Bozolian, vice-presidente;

Juan Carlos Yernazian, tesorero; Alejandro Brahmanian, tesorero adjunto; Roberto Tchokaklian, secretario; Sonia Kajvedjian, secretaria de actas; los vocales titulares: Silvana y Mariana Ekshian, Viviana y Patricia Basmadjian, Anna Kajvedjian; los vocales suplentes: Mihrán Dicranian, Armando Danielian, Claudio Gagossian, Margarita Mateossian y Fabio Vanneshehian; el síndico titular Alejandro Budano y el síndico suplente Carlos Shahinian, organizó un nuevo baile para el 11 de octubre próximo, que sin duda será tan exitoso como el anterior.

Nueva exposición del "Atelier Grupo 10"

El 24 de setiembre ppdo. en el Club Libanés de esta capital, sito en Junín 1462

de esta capital, fue inaugurada una muestra colectiva del **Atelier Grupo 10** que dirige la artista plástica María Cristina Azizian.

Participan de la exposición, entre otros artistas, Rita Araxi Mirakian, María Rosa Naldjian y Adriana R. Ohannessian.

La muestra puede ser visitada de lunes a sábados de 16.00 a 22.00 hs.

"Paso al Futuro"

Publicación de los estudiantes del Inst. Marie Manoogian

Hace unas semanas, esta Redacción recibió la revista "Paso al futuro", que publica el Centro de Estudiantes del Instituto "Marie Manoogian" de U.G.A.B.

La publicación, dirigida por Fabio Kechichian, cuenta con la colaboración de Graciela Barsamian, Karina Basmajian, Marcelo Chakerian, Valeria Devita, Patricia Maldonado, Mariana Mateossian, Rosa Momian, Sandra Papazian, Gabriel Sivilian, Karina Tekirian, Gabriela Sa-

rafian, Mardiros Sarafian y Sylvard Morojan.

En sus páginas, hay notas de actualidad, frases, comentarios, artículos informativos, humor, encuestas y también una nota editorial.

Realmente interesante que, de este modo, se fomenta el desarrollo de aptitudes expresivas, en armenio y castellano, en los jóvenes que tienen así otro nuevo medio de comunicación con sus pares.

Exitoso recital en U.G.A.B.

(viene de pág. 4)

chian (canto), Rubén Knasian (dehol), Alejandro Sarkissian (piano) y Mario Kirilis (teclado y cannon).

Acto seguido, se desarrolló el recital que, como en ocasiones anteriores, tuvo un alto nivel interpretativo, dado el profesionalismo y la expresividad de los integrantes del conjunto.

En el transcurso del mismo, se escucharon canciones tradicionales armenias y, en mayor número, temas recientemente incorporados al repertorio del conjunto,

que fueron del agrado de todos los presentes.

Luego de un breve intervalo, actuó Arturo Kouyoumdjian con su conjunto, quien nuevamente cautivó a los presentes con su potente y expresiva voz.

La reunión tuvo un emotivo final, cuando Mirta Satichian y Arturo Kouyoumdjian cantaron a dúo una canción dedicada al 60° aniversario de la batalla de Sardarabad y, por último, todos los presentes, de pie, entonaron "Ereván-Erepani".

Fallecimiento:

Ester Tatelian de Rizian

Falleció en esta capital, el jueves 20 de setiembre ppdo.

Junto con su esposo, Pablo Rizian, había conformado un hogar tradicionalmente armenio, en cuyo seno crecieron sus hijas, Margarita, Susana y Elizabeth, en quienes infundió el respeto y amor por la vida comunitaria, hacia la que

se dedicó a través de la Iglesia "Santa Cruz de Varak" de Flores, del Colegio "Arzruni" y de la "Unión Compañerista Armenia de Haddjin".

Lamentan su desaparición sus familiares y numerosos amigos, que encontraron en su persona, altas cualidades morales.

Sus restos fueron inhumados el viernes 21 en el Cementerio Armenio de Justo Villegas.

Donaciones a "Sardarabad":

Con motivo del fallecimiento de la Sra. Nevart Tobbachian, los Sres. Carlos y Hagop Nahabedian donan \$a 500 a SARDARABAD.

En venta:

Dos obras verdaderamente útiles para el estudiante e indispensables en su hogar:

"Diccionario Español-Armenio"

\$ a 2.800

y **"Diccionario Armenio-Español"**

\$ a 3.800

de Monseñor Dr. Pascual Tekeyan

"ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN"
Niceto Vega 4779. Capital

T.E.: 771-2520

EN VENTA "COCINA ARMENIA E INTERNACIONAL"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en Niceto Vega 4779, Capital, o por correo, enviando este cupón:

SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Chel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de "Cocina Armenia e Internacional"

(táche lo que no corresponda)

NOMBRE:.....
DOMICILIO:..... LOCALIDAD:..... CODIGO:.....
Adjunto cheque N°..... del Banco:.....
Cheques a la orden de
Periódico Armenio Sardarabad
(No a la Orden)
Valor de la obra: \$ a 500
más gastos de envío por \$a 50 por cada ejemplar

Cocina

BUDIN DE COCO



INGREDIENTES:

3/4 lts. de leche,
150 grs. de azúcar,
pizca de sal,
150 grs. de coco rallado,
1 cda. sopera colmada de maicena,
10 grs. de gelatina sin sabor,
1 pocillo de leche,
3 claras,
frutas para decorar, a gusto.

PREPARACION:

Hervir la leche con azúcar y el coco.
Añadir la maicena diluida en un poco de leche y remover continuamente hasta que hierva y espese.

Cocinar durante 26 minutos a fuego bajo.

Incorporar la gelatina hidratada en un pocillo de leche y mezclar cuidadosamente hasta que parezca en la preparación durante un minuto más.

Por otra parte, batir las claras a punto de merengue y mientras la preparación anterior está aún caliente, incorporarlas cuidadosamente. Mezclar hasta que integren perfectamente.

Colocar la preparación en una budinera humedecida y llevar a la heladera.

Desmoldar y adornar con frutas.

I. Tol

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEdia BARTAMIAN



Calzado Correctivo

PLANTILLAS CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies

ARTICULOS DE ORTOPEdia EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45 5213 B. A.
Av. 7 N° 1134 Tel. 2 4935 La Plata